

**М. Шаум**

**Иностранные сочинения и акты,  
относящиеся до России, собранные К. М.  
Оболенским**

**Том 1**

УДК 304  
ББК 60.5  
М11

**М. Шаум**  
М11 Иностранные сочинения и акты, относящиеся до России, собранные К. М. Оболенским: Том 1 / М. Шаум – М.: Книга по Требованию, 2017. – 48 с.

**ISBN 978-5-4241-9862-5**

Шаум М. История достопамятных происшествий, случившихся со лже-Дмитрием и о взятии шведами Великого Новгорода.

**ISBN 978-5-4241-9862-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2017  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2017

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



дѣ или указанный не съ надлежащей точки зрѣнія! Пусть, слѣдовательно, матеріалъ такого рода относится до цѣлой Россіи, или, напротивъ, объясняетъ только спеціальное событіе въ ея исторіи, дополняетъ характеристику какого либо знаменитаго лица, или, наконецъ, замѣчаетъ какой нибудь случай, по видимому, совершенно ничтожный, но на самомъ дѣлѣ рѣзко обозначающій свойства и обычаи древнихъ Русскихъ—во всякомъ случаѣ онъ долженъ быть признанъ матеріаломъ драгоценнымъ, хотя въ бѣльшей или меньшей степени важнымъ въ значеніи источника вообще. Вотъ что можно сказать касательно выбора иностранныхъ сочиненій, назначаемыхъ къ изданію. Другое значеніе, относительно содержанія, представляютъ акты, заключающіе въ себѣ извѣстія о древней Россіи. Если для насъ любопытно и полезно знать тѣ отношенія, въ коихъ находились къ нашимъ предкамъ иностранныя Государства въ разное время, ихъ сужденія объ насъ, ихъ цѣли и политыку въ примѣненіи къ разнымъ событіямъ въ нашемъ отечествѣ, то нѣтъ сомнѣнія, что къ этому источнику должны мы особенно обратиться во всехъ такихъ вопросахъ, ибо хотя подобныя свѣдѣнія и встрѣчаются у нѣкоторыхъ писателей, но они бѣльшею частію предлагаютъ ихъ только мимоходомъ и вообще невѣрны. Впрочемъ, степень важности того или другаго акта, по нашему мнѣнію, опредѣляется опять не столько количествомъ находящихся въ нихъ извѣстій, сколько значеніемъ и свойствомъ данныхъ, относящихся прямо къ нашему предмету, и потому чѣмъ достовѣрнѣе матеріалы, сообщаемые актомъ, тѣмъ стоитъ онъ выше, тѣмъ драгоценнѣе въ значеніи источника. И такъ, вотъ основанія, коими мы намѣрены руководствоваться при выборѣ сочиненій и актовъ, которые будутъ нами издаваемы. Для того же, чтобъ нашъ выборъ не могъ казаться читателямъ дѣломъ личнаго убѣжденія, мы поставимъ себѣ въ обязанность относительно каждаго изда-

#### IV

ваемаго сочиненія и документа излагать въ предисловіи и особыхъ примѣчаніяхъ тѣ причины, по которымъ мы считаемъ ихъ заслуживающими большее или меньшее вниманіе.

Другой вопросъ о томъ, какъ издавать избранный уже матеріалъ для того, чтобъ сдѣлать его доступнымъ наибольшему кругу читателей, опредѣляется, безъ сомнѣнія, тѣмъ главнымъ условіемъ, чтобы, съ одной стороны, имъ могъ пользоваться всякой Русскій, любящій отечественную исторію, все равно знакомъ ли ему языкъ подлинника или нѣтъ, слѣдовательно, чтобъ предлагать матеріалъ въ переводѣ на нашъ языкъ; а съ другой, чтобы читатель не былъ поставленъ въ необходимость руководствоваться исключительно переводомъ и, въ случаѣ сомнѣнія, незнанія Русскаго языка, или по какимъ либо причинамъ, могъ обратиться къ самому подлиннику, слѣдовательно, чтобъ вмѣстѣ съ переводомъ перепечатывать и то изданіе, съ котораго онъ сдѣланъ. Сверхъ того библіографъ имѣетъ полное право требовать, чтобъ ему сообщены были все доступныя свѣдѣнія касательно издаваемаго памятника, какъ-то: подробное описаніе рукописи или книги, съ которыхъ онъ печатается, отчетъ объ разныхъ извѣстныхъ его изданіяхъ (если онъ уже прежде того выходилъ въ свѣтъ) какъ на языкѣ подлинника, такъ и въ переводахъ, равно какъ все сколько нибудь замѣчательныя варианты въ этихъ изданіяхъ. Напротивъ, не лзя вмѣять въ обязанность издателю, чтобы онъ указывалъ на всякое невѣрное мѣсто въ подлинникѣ, объяснялъ его и т. под.; довольно и того, если онъ приметъ за правило дѣлать, по возможности, понятнымъ для читателя то, что предлагается темно или двусмысленно въ издаваемомъ сочиненіи или актѣ. Прекрасный опытъ соблюденія всехъ этихъ правилъ можно видѣть въ 1-мъ томѣ „Библіотеки иностранныхъ писателей

о Россіи“ (издвненіемъ М. Калистратова, трудами В. Семенова), отд. первое, С. П. Б., 1856 г. На томъ же основаніи будемъ и мы предлагать каждый матеріаль сначала въ переводѣ, а потомъ въ подлинникѣ (за исключеніемъ, разумѣется, тѣхъ сочиненій или актовъ, коихъ подлинники намъ невѣстны), въ предисловіяхъ же давать о послѣднемъ подробный библиографическій отчетъ; притомъ, имѣя въ рукахъ многіе отечественные матеріалы, служащіе къ поясненію и дополненію разныхъ иностранныхъ писателей и документовъ, но еще не изданные въ свѣтъ, будемъ помѣщать ихъ въ концѣ, въ видѣ приложеній. Относительно примѣчаній мы ограничимся только самыми необходимыми, или имѣющими какой либо особый интересъ, на пр., сообщающими новыя историческіе факты, библиографическія извѣстія, и т. д.

Познакомивъ читателей съ правилами нашего изданія, скажемъ въ заключеніе нѣсколько словъ касательно тѣхъ сочиненій и актовъ, которые мы намѣрены прежде всего предложить вниманію публики. Тѣмъ, кому извѣстенъ превосходный трудъ незабвеннаго Ф. П. Аделунга объ иностранныхъ путешественникахъ по Россіи до 1700 г., конечно, пріятно будетъ узнать, что мы имѣемъ въ виду не только нѣсколько именъ, но и сочиненій, не означенныхъ въ этомъ обзорѣ, какъ въ печатныхъ изданіяхъ, такъ и въ рукописяхъ. Таковы, на пр., сочиненіе Шаума подъ заглавіемъ „*Tragoedia Demetrio-Moscovitica*“, который былъ извѣстенъ Аделунгу только по одному имени, почему самому мы предпосылаемъ изданіе этого сочиненія всѣмъ прочимъ; далѣе въ высшей степени любопытный отдѣлъ въ изданіи Лазницкаго „*De Russorum, Moscovitarum et Tartarorum religione*“, etc. (Spirae, 1582), подъ названіемъ: „*Colloquium de religione M. Ducis Moschorum cum Rohita, Ministro ecclesiae fratrum Bohemorum; it. Responsio Iohannis B., M. Ducis Moschorum, ad hanc Rohitae confessionem fidei,*

data an. 1570, Kalend. Maij“; сочиненіе Крёлля (Crull, Iohn): „The present condition of the Muscovite Empire, till the year 1690, in two letters, London, 1690“; весьма рѣдкая брошюра о Лжедмитріи придворнаго медвѣка его, Петриція, и проч. Мы можемъ привести также нѣкоторыя изданія разныхъ писателей, не упомянутыя въ книгѣ Аделунга, какъ-то: изданіе 1605 г. довольно извѣстнаго сочиненія Смита „Voyage and entertainment in Russia, with the tragical ends of two Emperors and one Empress“; нѣсколько изданій Одерборновой „Epistola ad Davidum Chytraeum, de Russorum religione, ritibus nuptiarum, funerum, victu, vestitu“, etc., и друг. Такимъ образомъ, по изданіи въ свѣтъ писателей, заслуживающихъ, по своей важности, особеннаго вниманія, мы не замедлимъ печатаніемъ тѣхъ изъ менѣе значительныхъ сочиненій, которыя по чему либо не должны быть оставленными въ неизвѣстности. Что касается до наиболѣе замѣчательныхъ писателей, то мы, на первый разъ, избираемъ только тѣхъ, которые еще не были вовсе, или, по крайней мѣрѣ, волюнѣ знакомы читателямъ по Русскимъ переводамъ. Съ этою цѣлью у насъ уже приготовлены къ изданію знаменитое сочиненіе Флетчера: „Of the Russe common wealth“, извѣстное донесеніе Таубе и Крузе объ Юаннѣ Грозномъ, Принца Бухавскаго „Moscoviae ortus et progressus“, изданіе Бареццо Барецци „о Лжедмитріи“, и переводятся сочиненія: Михайлона Литвана „de moribus Tartarorum, Lituavorum et Moschorum“, Рейтенфельса „de rebus Moscoviticis“, Павла Юстена „Acta legationis Moscoviticae“, 1569—1572, и проч. Изъ втораго разряда писателей уже поступили въ печать рукописный дневникъ Самуила Бѣльскаго, 1600 г., разныя Нѣмецкія брошюры, относящіяся до войны Юанна Грознаго въ Ливоніи, и переводятся донесенія Дженкинсона о Россіи. Но еще важнѣе надѣемся мы сдѣлать отдѣлъ другихъ иностранныхъ сочиненій (кромя путешествій) и актовъ, ибо ихъ мы будемъ издавать преимущественно на основаніи рукописей, часто

## VII

вовсе неизвѣстныхъ. Изъ первыхъ стоитъ здѣсь упомянуть о географическомъ сочиненіи Зиммерна (Cosmus Simmern von Simmerscamp): „Allgemeine Weltbeschreibung“, коего восьмая часть заключаетъ въ себѣ свѣдѣнія о нашемъ отечествѣ; о Рейфенберговомъ „Politia Regia“, 1620 г., объ описаніи Гофмана, подъ заглавіемъ: *Kurze und neueste Moscovitische Zeit-, Land-, Staats- und Kirchen-Beschreibung, Nürnberg, 1637*“, и проч. Касательно вторыхъ замѣтимъ только, что изъ множества матеріаловъ этого рода мы будемъ предлагать особенно тѣ, которые заключаютъ въ себѣ вѣрныя и современныя указанія на отношенія иностранныхъ Государствъ къ Россіи. Такова, на пр., инструкція, данная Польскимъ Королемъ Сигизмундомъ III Самунлу Грушецкому, отпавленному посланникомъ въ Испанію въ 1612 году, которую мы надѣемся въ самомъ непродолжительномъ времени издать въ свѣтъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ, для того, чтобы, съ одной стороны, познакомить читателей съ матеріалами, которые мы имѣемъ въ виду при нашемъ изданіи, а съ другой доставить нѣкоторое пособіе занимающимся Русскою исторіей, мы уже приступили къ составленію подробнаго каталога извѣстныхъ намъ доселѣ иностранныхъ сочиненій и актовъ, какъ напечатанныхъ, такъ и рукописныхъ, съ отмѣткою, гдѣ можно ихъ видѣть (если экземпляръ очень рѣдокъ), означеніемъ разныхъ изданій каждаго и другими библиографическими примѣчаніями. Въ связи съ этимъ каталогомъ мы изготовляемъ также отчетливый указатель въ алфавитномъ порядкѣ тѣхъ иностранныхъ писателей, которые уже извѣстны въ Русскомъ переводѣ, съ объясненіемъ, гдѣ и когда былъ каждый изъ нихъ напечатанъ: для тѣхъ, кто намѣренъ пользоваться нашимъ собраніемъ, такой перечень будетъ тѣмъ болѣе нуженъ, что изданіе всѣхъ, принадлежащихъ сюда матеріаловъ мы, по необходимости, предполагаемъ отложить на нѣкоторое время.

## VIII

Наконецъ, намъ пріятно также довести до свѣдѣнія читателей, что наше предпріятіе удостоилось одобренія Гг. Членовъ **ИМПЕРАТОРСКАГО** Московскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, и что, для доставленія издаваемымъ нами иностраннымъ сочиненіямъ и актамъ бѣльшей извѣстности, мы будемъ помѣщать ихъ сначала въ „Чтеніяхъ“, (которыя, благодаря неуныпной ревности Г. Секретаря Общества, Осипа Максимовича Бодянскаго, сдѣлались настольною книгою всякаго, занимающагося Русскою исторіей), а потомъ выдавать отдѣльно, по мѣрѣ ихъ выхода въ свѣтъ; что нѣкоторые изъ молодыхъ ученыхъ, основательно знающіе иностранные языки, согласились принять участіе въ нашемъ изданіи переводами съ находящихся у насъ подъ руками подлинниковъ, и что окончательнымъ приготовленіемъ статей къ печати и ихъ редакціей будетъ завѣдывать Николай Васильевичъ Калачовъ.

*Р. М. Воскресенскій*



**TRAGEDIA**  
**DEMETRIO - MOSCOVITICA.**

---

**ИСТОРИЯ**  
**ДОСТОПАМЯТНЫХЪ ПРОИСШЕСТВІЙ,**  
**СЛУЧИВШИХСЯ**

СО

**ДЖЕ - ДЕМЕТРИЕНЪ**

И

О ВЗЯТИИ ШВЕДАМИ

**Великаго Новгорода.**

---

СОЧИНЕНІЕ

**Матвѣя Шаула,**

**1614 года.**

---

**МОСКВА.**

**ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.**

**1847.**

По опредѣленію Общества, Сентября 27-го дня, 1847 г. Москва.

*Секретарь О. Бодянский.*

**ИЗДАНИЕ**

**ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРИИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССИЙСКИХЪ.**

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Какъ имя Матвѣя Шаума, такъ и сочиненіе его „Tragoedia Demetrio-Moscovitica“ извѣстны, безъ сомнѣнія, весьма немногимъ изъ занимающихся Русскою Исторіею; самое названіе этого сочиненія встрѣчается очень рѣдко, а изъ новыхъ писателей, сколько намъ извѣстно, никто имъ еще не пользовался. Аделунгъ, такъ долго и ревностно изучавшій иностранные источники нашей Исторіи, зналъ одно имя Матвѣя Шаума, о сочиненіяхъ же его не могъ найти никакихъ свѣдѣній (1). Такимъ образомъ „Tragoedia Demetrio-Moscovitica“ могла остаться надолго или навсегда неизвѣстною. Но по какому-то счастливому случаю о существованіи книги подъ этимъ заглавіемъ узналъ нашъ бессмертный Канцлеръ, Графъ Н. П. Румянцевъ. Для него сдѣланъ былъ переводъ ея, хранящійся нынѣ въ Румянцевскомъ Музеѣ (2). Сверхъ того вѣрная копія съ перевода была доставлена въ Московскій Главный Архивъ Министерства Иностранныхъ дѣлъ: по всей вѣроятности, она прислана сюда еще при жизни Графа Румянцева и по его волѣ. „Tragoedia Demetrio-Moscovitica“ извѣстна намъ только по этой копіи, и ее-то предлагаемъ мы теперь во всеобщее извѣстіе.

Нѣсколько подробностей о жизни Матвѣя Шаума можно найти въ самомъ сочиненіи его. Матвѣй Шаумъ былъ Нѣмецъ, служившій въ Шведскомъ войскѣ до конца 1613

---

(1) См. Ueberstcht der Reisenden in Russland bis 1700 (Band II, S. 296).

(2) См. въ Опис. ркпс. Румянцевскаго Музеума, составленномъ А. Во-  
стоковымъ, № CCCCLXIX, стр. 794.

года. Онъ участвовалъ въ походахъ Шведовъ въ Россію. Это видно изъ того, что Шведское Правительство поручало ему написать трактатъ „о Русскомъ войскѣ.“ Поэтому Шаумъ, описывая Россію, говоритъ обо всемъ какъ очевидецъ, — и въ этомъ отношеніи его сочиненіе весьма замѣчательно, не смотря на то, что онъ смотритъ на все съ явнымъ предубѣжденіемъ и не отдаетъ Русскимъ должной справедливости. — Получивши увольненіе изъ Швеціи, Шаумъ тотчасъ же возвратился въ свое отечество; здѣсь онъ вскорѣ издалъ свою „Трагедію“, которая посвящена имъ Наслѣдному Принцу Шведскому, Густаву Адольфу. О дальнѣйшихъ происшествіяхъ жизни Шаума мы не имѣемъ никакихъ свѣдѣній.

„Tragoedia Demetrio - Moscovitica“ писана на Нѣмецкомъ языкѣ, какъ видно изъ нѣкоторыхъ примѣчаній и поправки, неизвѣстно кѣмъ сдѣланныхъ на поляхъ списка, хранящагося въ Архивѣ. Она напечатана въ 1614 году, въ Ростокѣ, въ типографіи Іоакима Фусса. Мы думаемъ, что это изданіе принадлежитъ къ числу величайшихъ библиографическихъ рѣдкостей; по крайней мѣрѣ намъ неизвѣстно ни одной библіотеки, гдѣ бы можно было видѣть эту книгу.

Печатаая сочиненіе Шаума вполне, мы считаемъ излишнимъ разсматривать его подробно, и потому укажемъ только на главныя его достоинства и недостатки. Передъ многими иностранными источниками, относящимися къ тому же періоду нашей Исторіи, „Tragoedia Demetrio-Moscovitica“ имѣетъ то преимущество, что она писана человекомъ, долго жившимъ въ Швеціи, и врагомъ Папы и Поляковъ. Въ первомъ отношеніи, Шаумъ, будучи знакомъ съ дѣлами Швеціи, сообщаетъ болѣе обстоятельныя, хотя не всегда вѣрныя, свѣдѣнія о войнахъ и договорахъ Русскихъ съ Шведами; напротивъ, какъ врагъ Папы и Поляковъ, онъ представляетъ дѣйствія Іезуитовъ и Польскихъ Сановниковъ въ пользу